

留学生学术论文中元话语的偏误分析——以引言为例

曹佳鸿

厦门大学, 中国

张文贤 *

北京大学, 中国

摘要

本文关注留学生学术论文引言中由学术写作水平引发的问题。研究发现, 留学生在元话语成分上出现的问题占比最高。在元话语成分中, 引导式元话语出现的问题明显多于互动式元话语。在引导式元话语中问题集中在内指标记、过渡标记、框架标记上; 在互动式元话语中问题主要是自我提及语。本文的研究结论为国际中文教育的学术汉语写作教学提供了参考。

关键词

学术语篇, 引言写作, 元话语, 留学生, 偏误

1 引言

无论是本科留学生还是研究生留学生均面临学术论文写作的难题。相对于普通写作, 学术论文写作无疑难度更大。在这方面开展较早的是对中国英语二语学习者的研究, 主要有徐昉 (2011)、杜泽兵 (2016)、蔡基刚 (2019) 等, 并且已经形成了相对较为成熟的理论体系 (韩婧怡, 2021)。与之相比, 学术汉语写作的研究相对较少。

一些学者发现留学生论文中经常出现字词语法错误以及口语化表达 (元华, 2006; 陈淑梅, 2012; 王海玲, 2014; 张珊, 2015; 杨凝卓, 2016)。其次, 高增霞、栗硕 (2018: 15) 总结当前研究后指出留学生在论文写作中表现的问题, 主要涉及: “(1) 学术写作基础薄弱, 缺少对学术论文相关知识了解; (2) 内容上论点不明确、思路不清晰、论证不充分等; (3) 语言表达上语段间的逻辑关系不清楚, 抽象概括不够, 结构松散等问题; (4) 文献阅读及引用问题。” 在这些问题中, 第三个问题是语篇问题, 也是需要重点研究的问题。留学生的学术汉语写作问题较多与语体意识有关, 汲传波 (2016) 发现韩国留学生的学术汉语语体感知和应用能力存在不足。语体意识的缺乏使得留学生的论文在逻辑、结构上也存在问题, 如结构安排不当 (元华, 2006; 蔡明宏, 2016; 吕长竑等, 2022)、出现结构和衔接偏误 (王海玲, 2014; 陈淑梅, 2012;)、区分不清书面语体和学术语体的区别 (倪晶莹, 2023)、主观性过强 (唐诗, 2021)。

为了明确留学生在学术语言使用中的问题, 近两年有一些硕士论文将研究对象聚焦在留学生学位论文中的元话语上。韩一 (2022) 发现汉语学习者在身份建构时过于外显, 缺乏指向文

* 通讯作者。联系电邮: zhwenxian@pku.edu.cn

本内部的语义衔接意识,与目的语学术社团的对话意识较为薄弱。王宁(2022)指出学习者的框架标记和限定标记使用得较少。倪晶莹(2023)发现留学生的元语言表现出了语言套用和僵化。不过,遗憾的是,他们的研究对象均为汉语国际教育专业的硕士学位论文,观察的是已经完稿并经过修正的毕业论文,无法对留学生论文写作过程中的语言使用偏误进行考察。

可以看出,前人没有针对留学生的学术汉语论文语篇写作过程中产生的语言使用偏误进行考察分析。本研究拟从留学生在真实写作过程中出现的具体问题入手,以引言为例分析语篇偏误,以期为学术汉语教学提供参考。引言在论文写作中占有独特而重要的地位。王雨磊(2017:117-118)认为:“引言其实就像广告,恰如关于一个旅游目的地的介绍,你必须说服读者,吸引读者的兴趣,告诉读者哪里值得去、为什么值得去。因此,作者必须重视引言的书写。”李汝祺(1980/2006:135)提到:“绪论……要表明充分理由不是为写论文而写论文。”另外,引言写作的高度规约化要求留学生必须掌握其写法,否则容易在撰写过程中出现错误。

本研究的全部语料来源于北京大学开设的全校本科留学生学术汉语写作通选课(参看李海燕等,2020)。我们收集了2019-2022年的6个教学班的引言写作业,共计129份。我们对这129份作业中引言修订部分按照偏误进行截取和切分,得到302例语料。留学生在引言写作中出现的问题可以分为三个层面,分别是语言基础水平、书面写作水平以及学术写作水平。语言基础水平是指语言使用是否正确,如将“全球变暖”误称为“全球温暖化”,书面写作水平是指语言使用是否去口语化,如“去年中国手机销量在泰国拿到了第一”中口语化成分“拿到了”多余。可以看到,这两个层面的问题只是词汇以及单句层面的语法问题,在议论文中也经常出现,不是学术论文独有的问题,本文暂不研究。本文只分析例(1)这样的纯粹与学术写作水平相关的语篇偏误,例(1)的“笔者同时认为”冗余。

(1) 笔者认为,尽可能迅速地研究对朝鲜有效的制裁手段是十分必要的。笔者同时认为,目前的制裁缺乏有效性的原因在于……¹

留学生由于学术写作水平不够而引发的问题,既不是由于本身的语言基础不扎实,也不是因为表达有口语化倾向,它们是留学生在接受学术训练过程中出现的问题,只会在学术论文写作中表现出来。虽然教师在课堂上对留学生进行了引言写作的教学和培训,还是会出现相当多的问题。下面我们将这些偏误进行梳理分析,从而进一步促进学术论文写作教学。

2 元话语偏误

留学生在学术写作水平层面的问题可以分为两部分,一部分涉及论文中元话语的部分,一部分涉及论文中非元话语的部分。本文关注的是元话语部分,所谓元话语(metadiscourse)指的是文本中用于组织话语、表达作者对话语和读者立场的部分(Hyland, 1998: 438)。Hyland & Tse (2004)将元话语分为引导式元话语和互动式元话语。两位学者的研究在国内学界得到了广泛认可,由此出现了一批依照其框架进行汉语学术论文研究的学者,尤其是依照互动式元话语的分类进行的研究,国内学者将其称为立场标记语(吴格奇、潘春雷, 2010; 庄凯丽, 2014; 张钰钗, 2019)。通过观察语料,我们发现留学生在引导式元话语和互动式元话语部分均容易出现偏误,下面将详细论述。

2.1 引导式元话语的偏误分析

根据Hyland & Tse (2004: 168),引导式元话语指的是篇章中建立命题论点的某些特征,读者借助这些特征以达到作者所期望的解释,主要涉及篇章的组织。引导式元话语分为过渡

标记(transitions)、框架标记(frame markers)、内指标记(endophoric markers)、示证标记(evidentials)、注释标记(code glosses)。我们发现,留学生的问题主要集中在过渡标记、框架标记和内指标记上,未发现学生使用的注释标记存在问题。

2.1.1 过渡标记

表示过渡标记的成分主要是连词,表示话语中的增加、对比等主句之间的语义关系(徐赓赓, 2006),如“也”“但是”。因此,过渡标记一般涉及小句与小句、句子与句子层面的连贯性。过渡标记可以表示并列、递进、转折、因果、条件、推论关系等。

我们发现,留学生在写作过程中很容易出现过度使用过渡标记的问题。例(2) — (4)均为过度使用的情况,其中包括表示转折关系(“可是”“但”)、并列关系(“除此之外”“也”)等词语。

- (2) 广告是促进购买的手段。人们对第一次看到的东西往往没有亲近感。~~可是,~~如果能通过广告预先了解,那么在真正第一次见到商品时就会有亲近感。
- (3) 这两部电影都是“完全亚裔阵容”的好莱坞电影,除此之外都展现了“华裔”的日常生活、思想与信念等,但两部电影的不同点是“时间的刻度”。
- (4) 合理地开发利用自然资源,已成为环境保护的重要措施之一。自然资源利用得好可以推动经济发展,也会保护生态。

仔细观察上述例子可以发现,如果不删除其中的过渡标记,整句话也没有明显的语法错误,那为什么在学术语篇中,这些过渡标记需要删除呢?张文贤(2010: 204)曾经指出,使用频率高并不意味着使用者完全掌握了该虚词的用法。这表明,在学术汉语论文中,连词的使用数量多少并不是学术论文水平高低的评判标准。过渡标记的确是作者彰显论文学术性的重要成分,但如果在没有必要时仍然使用该成分,反而反映出学习者并未完全掌握在学术语篇中过渡标记的用法。

过渡标记的缺失主要表现在小句之间表并列关系的连接词缺失,如“既”“也”“同时”等。值得注意的是,这与上述过度使用的情况并不冲突,当在语篇中,作者需要强调并列成分时,一般都会在其前面增加关联词。

- (5) 但网络电影涉及多种小众题材,形成了不同于院线电影的内容生态。这既满足了观众的多元化需求,也弥补了小众电影市场的空缺。
- (6) 本文的研究对象是推特(Twitter)、脸书(Facebook)、照片墙(Instagram)上的广告。推特可以发布不超过140个字符的消息,同时可以添加照片。

另外,过渡标记还涉及关联词使用不当的情况。如例(6)中当用“同时”却使用了“但是”。事实上,使用“但是”并不会出现错误,只是不如“同时”恰当。与“同时”相比,“但是”所引出的事件是说话人所要表明的正意(张文贤, 2010: 105),更强调“但是”后面的内容,这意味着作者认为“一带一路”的弊端大于好处,并不十分合适,所以替换为“同时”更好。

- (7) 大多学者认为,“一带一路”倡议推行五年以来取得了卓越的成绩,推动了“一带一路”国家的基建发展(闫晗, 2019²)。同时但是,也有部分学者认为,“一带一路”的基础设施建设项目使不少“一带一路”国家陷入了严重的负债问题,使这些国家的经济发展问题变得更加严重。

关联词使用不当的用例还有“与此同时，也会”，这样的连用不符合简明性原则。

- (8) 本文将分析中国在疫情防护的政策，注重中国政策的成功之处，~~与此同时，也会同~~时涉及国际合作和辅助外交。

2.1.2 框架标记

框架标记主要指篇章的边界（徐赳赳，2006），表示篇章的进程和阶段，涉及话题转换、总结概括等，如“总之”。构成框架标记的成分一般也是具有关联性质的词语。框架标记与过渡标记的区别在于，它们在语篇中出现的位置不同，框架标记一般出现在句群与句群之间，过渡标记一般出现在小句或句子之间；另外，它们的作用范围不同，框架标记表示整体篇章进程，过渡标记表示局部话语增加。在汉语中，框架标记和过渡标记可能有个别重合，如“也”“此外”既可能出现在框架标记中表示话题转换，也可能出现在小句之间表示语义并列。

在引言中，留学生容易出现在介绍研究内容部分过度使用框架标记的情况，如在介绍本文研究内容前用“值得注意的是”。

- (9) ~~值得注意的是，~~本文将分析中国在疫情防护的政策，注重中国政策的成功之处，同时涉及国际合作和辅助外交。

在引入研究目的和创新之处时，留学生也往往过度使用框架标记，如下面例子中的“在本文中，希望通过这两个节日对比”“本文的创新之处在于”。

- (10) 因此，本文拟对中国春节与泰国宋干节的传承与演变进行对比分析。~~在本文中，希~~希望通过这两个节日对比，目的是更加深入了解国家不同文化的特点，促进中泰两国人民的文化交流。

- (11) 本文将以校园二手市场为突破口分析目前的校园经济体系，探寻目前高校二手市场发展滞后的原因，并尝试找到新的经济增长点。~~本文的创新之处在于，~~过往文献中虽涉及到了有关高校二手市场的研究，但并没有说明为什么其发展处于停滞的状态，且由于技术的进步，过去的文献所提供的方案也无法再提供有效的帮助，所以本文将着力探究高校二手市场停滞原因及解决方案，分析在国家新政策出台和疫情的大背景下，高校二手市场应该如何走出困境，寻求突破。

留学生也经常出现过度进行总结概括的情况，导致“因此”“所以”等框架标记经常出现在不该出现的地方。例（11）已经出现了“笔者认为”这样明示观点的标记，此时“所以”的使用就变得可有可无。我们知道“因此”一般用于全局概括，常见于连接段落，表示论文的写作结构和框架，引导的往往是文章中的重要观点和内容。而例（12）的“因此”作为一个框架标记，却用在了小句之间作为过渡标记使用。

- (12) 可见世界不在乎疫情冲击而要继续维持经济活动和生活的决心。~~所以~~笔者认为人们要学会找出疫情的正面影响，随着局势的变化而改变。疫情确实存在正面影响，只是被负面影响遮盖、忽略了。

- (13) 2019年中国国产电影赢得了高口碑和高票房，其中动画电影《哪吒之魔童降世》更是得到了影史票房探花席位，~~因此~~很多人称《哪吒之魔童降世》代表着国漫崛起。

与总结概括相似，留学生也经常过度使用用于话题转移的框架标记。例（13）“此外”是明显的转移话题标记，但其前后的句子没有明显的话题转移，最好删去。

- (14) 到了12世纪中后期，镶嵌青瓷成为高丽青瓷的主流产品，广传于世，即以镶嵌青瓷为代表的高丽青瓷达到了鼎盛时期。~~此外，~~镶嵌青瓷这一极具美学价值的陶瓷工

艺术品受到以韩国两班阶级等上流阶层的喜爱,从生活器具摇身一变,成为了艺术品,乃至“奢侈品”。

另外,用于展现论文结构的词语“首先”“其次”“第三”也容易过度使用。这种用框架标记过度展示研究意义的做法,使得本该短小精炼的研究意义部分变得庞大冗杂。

- (15) 腾讯公司是中国最大的游戏产业公司之一,其影响力在国际上也被广泛认可。首先《王者荣耀》—被称为中国的国民游戏,具有庞大的用户群,是中国最具有影响的游戏之一,也是最能够代表中国文化要素的文化游戏产品。其次Arena of Valor 作为《王者荣耀》的海外版,是不同于《王者荣耀》的一个全新的游戏模式。在海外获得的巨大成功,使它成为中国游戏产业出口文化产品的一种典型代表。第三是因为腾讯公司是中国最大的游戏产业公司之一,其影响力在国际上也被广泛认可……

在介绍研究内容时,过度使用展示论文结构的框架标记也会使该部分体量过大,不符合精简概括的要求,如例(16)。

- (16) 本文首先在文献综述描写将介绍泡沫经济时期(1986年—1991年)的大学生消费行为,通过问卷调查,了解当代日本大学生的消费行为,比较现在的大学生与泡沫经济时期的大学生的情况,举出二者的区别。其次通过问卷调查,查明现在大学生的消费行为的现状,进行比较与分析研究,并总结当代日本大学生消费行为的实际情况。具体的调查方法在1.3. 问卷的设计中所述。最后,描写引导出的消费模式。

框架标记引导的句子与文章的架构有关,以上过度使用框架标记的情况都是在不出现框架标记的位置出现了框架标记,且多数为在小句间误用了框架标记。框架标记作为展示论文结构的重要手段,不能在行文中随意使用,只有在论文即发生结构和序列变换时才能出现。

框架标记的缺失表现在总结概括、话题转移时连接词的缺失,下面例子中的“可见”用于总结概括,“也”用于话题转移。

- (17) 如果能通过广告预先了解,已经知道商品的话,人们就对实际上第一次看的商品有亲近感。可见,广告是公司营销的重要方法。在政治上,广告也非常重要。对政治家来说,使国民认识自己是非常重要的。

框架标记的误用首先表现在连接词和连接关系的错位。如例(18)(19)在因果关系的段落中使用不具有因果连接关系的“像这样”“综上所述”。

- (18) 韩国餐厅,一到晚上就有聚集在餐厅喝酒的韩国留学生。像这样由此可见,韩国人具有独特的饮食文化,与其他国家的学生在饮食习惯上存在差异。

- (19) ……在很大程度上造成了运动的最终失败。综上所述,因此本文拟以太平天国领导层对妇女的态度变化为切入点,对造成太平天国最终失去民心、统治瓦解的原因进行分析。

2.1.3 内指标记

内指标记指篇章内其他部分的信息,体现了篇章中的某个成分跟篇章的其他部分之间的一种相互照应的关系(徐赳赳,2006)。这里的内指性成分除了照应上文的回指性成分(如“上文”)外,还可能包括照应下文的语言成分(如“见下表”)。不过,本文考察发现内指标记的偏误均出现在回指性成分上。

回指成分的过度使用主要出现在小句之间。当回指成分在紧邻的上一个句子中出现且已经做话题时,一般使用零形式进行回指。留学生显然没有掌握这一点,导致出现回指成分过度使用的情况。如下面例子中的“他们”。

- (20) 人们都特别关心和在乎艺术品是否是真品,收藏家们往往为自己所收藏的艺术品是真品而感到自豪和高兴,他们对于所谓的伪造品是非常痛恨的。他们为了证明所要收藏的艺术……

有时这种回指距离可以继续延长,甚至跨越两个小句:

- (21) 随着社会信息化的持续推进,人们的生活内容更加丰富,同时社会竞争不断激化,人们的生活节奏也日益加速。
- (22) 到目前为止,已有前人对来华留学生跨文化适应问题进行了大量的探讨,也对其影响因素等做了深入的研究,但主要只针对某一个国家留学生的情况,而前人对影响所有来华留学生跨文化适应能力的汉语能力因素的研究仍然比较少见。

除此之外,当回指距离过远时,一般不使用回指成分,而需要重新使用原形式。如下例的“这场”回指上一段的“新冠肺炎”,此次不宜使用回指性成分。

- (23) 自2020年1月新型冠状病毒爆发以来,疫情日趋发展,成为了前所未有的公共卫生突发事件。在疫情形势日益严峻的同时,网络空间中产生了大量关于疫情的谣言,很多网民因此陷入迷茫状态。社交媒体是这种谣言传播的主要渠道之一。

关于网络谣言传播,国内已有许多的研究。卢尚青(2016)指出了社交媒体网络谣言的特点,原光(2016)分析了突发事件中网络谣言的产生原因。本文对已有研究提出的网络谣言传播伦理进行分析,同时对微信与微博的辟谣账号发布的主要谣言进行调查,概括新冠肺炎疫情期间的网络谣言的情况以及它造成的影响。

回指成分的误用还主要表现在回指成分缺乏学术性。如将“国内学界”称为“人们”。

- (24) ……产业影响颇深(郭朝曦,2020),王子鉴(2019)提出了《哪吒之魔童降世》对于动漫电影行业未来技术,制作,和人员的发展。尽管人们国内学界已经对中国动漫行业做出了很多的研究,但是中国传统文化如何限制发展……

我们还发现了留学生不会使用名词短语回指。当作者阐述重要的研究内容或问题时,一般不使用代词或数量词回指,必须使用凸显度更高的原形式或名词形式。如下面两例中的“中外”和“日本”。

- (25) 为寻找化解这类矛盾的方法,本文通过问卷调查、访谈等方式,以北京大学的本科留学生为样本,探究在华本科留学生在大学中的融入情况、影响留学生融入的因素以及中外两个学生群体之间的隔阂感的具体来源。
- (26) 因此,RCEP谈判中的关键问题是如何减少非关税措施(Non-tariff Measures),其中最难推进的部分是农业领域谈判,这也是日本产业政策中的核心关切。在成员国部分,为了避免中国主导的局面,日本一直非常希望印度加入RCEP,但现今日本却对此做出让步并签署了协定,其原因何溯日本的态度为何出现转变?

这种情况甚至出现在文章开头的首句,首句中的主语一般不使用代词回指形式。如例(27),Clancy(1980)认为在新句子开头用名词短语回指标记更强的语篇情节边界。乐耀、曹华承(2023)

也指出,在情节起始处容易出现名词短语进行回指。可以看出,名词回指比代词和数量词回指的凸显度更高,更适合出现在展示论文框架的重点部分。

- (27) 随着中国经济的高速发展,该中国人民的购买力也大幅加强,产生了新的消费习惯。当代的大学生从来没有体验过改革开放之前物质需求相对简单的生活,比上一代的人更愿意消费。……

回指性成分缺失的情况主要在于句子中回指性主语的缺失。下面是回指性主语缺失的情况,需要加上“这种担心”“其”等回指性主语。“这些法律”“这些留学生组织”不仅用于回指,还对前面的先行语进行了概括。

- (28) 同时,也有人担心孩子留学太早,容易忘记外语。已经有研究证明,这种担心是没必要……
- (29) 陶陶、何月婷和杨颖(2019)提出了一个关于校园二手平台构建的初步构想,但2019年的疫情与经济结构的快速变动,这个初步的构想已经不足以支持其在目前的经济水平下继续前进。
- (30) 例如公司法、环境保护法、消费者权益法和劳动保护法等,但这些法律仍是笼统的,不具体的,缺乏操作性的。
- (31) 除此之外还存在韩国留学生院系代表、社团、体育联谊赛等。这些留学生组织几乎无异于“学校中的学校”。

2.1.4 示证标记

学术汉语中的示证标记指的是来自篇章以外的信息(徐赳赳,2006),如文章中的文献信息。留学生如没有掌握较为规范的文献综述表达,就会出现一系列问题。如在综述时经常出现文章名,没有注明文献时间,在括号内的文献信息中加“如”等,具体见例(32)-(34)。

- (32) 其中郭佳媛的《粤语流行歌曲20年(1983-2003)》(以下简称《粤语流行歌曲》)(2019)以港乐特征作为考察线索。
- (33) 如王克文的《传统中国画的“异时同图”问题》(1988)研究了《鹿王本生图》的构图。
- (34) 大多学者认为,“一带一路”倡议推行五年以来取得了卓越的成绩,推动了“一带一路”国家的基建发展(如闫晗2019)。

2.2 互动式元话语的偏误分析

互动式元话语将读者引入到观点中,引导读者站在作者的角度来看待文中的观点和命题,并帮助读者理解作者是如何看待读者自己的。互动式元话语分为模糊限制语(hedges)、增强表达语(boosters)、态度标记语(attitude markers)、介入语(engagement markers)、自我提及语(self-mentions)(Hyland & Tse, 2004)。我们发现,留学生在使用互动式元话语时出现的问题主要集中在自我提及语、模糊限制语、态度标记语上。

2.2.1 自我提及语

自我提及语指的是作者提及自己的信息,反映了作者以第一人称的方式出现在篇章中(徐赳赳,2006),如“本文”。这是留学生出现问题最多的一类互动式元话语。

- (35) 为了防止负面的现象发生,为了更有效地使用日益发展的媒介,笔者认为有必要对媒介的应用进行深入的研究。

- (36) 如果将两个假设应用于外来商户群体与原住民群体的关系, 笔者就可以初步对原住民群体中产生的对外来商户的不满进行心理学上的解释, 并探究其中长期接触对社会融合产生的作用。
- (37) 泥滩资源是韩国海洋生态界的宝藏, 因此笔者认为对保护韩国正在消失的泥滩资源的研究是很有必要的。

留学生经常出现像上面的自我提及语过度使用的情况, 主要涉及“笔者认为”“我们”“作者”等, 那么自我提及语到底在什么位置出现呢? 吴格奇、潘春雷(2010)发现在结论部分, “我们”主要用于总结研究过程、重述研究结果和推断。这带给我们一定启发, 或许与过渡标记、框架标记一样, 自我提及语出现的位置应该是涉及文章重要观点的部分, 而不是在行文中任意使用。

除此之外, 留学生在引言最后概括本文研究内容时, 非常容易出现自我提及语的错误。有时, 部分留学生没有意识到在这个位置需要使用自我提及语“本文”, 造成缺失。

- (38) 本文的研究对象是推特(Twitter)、脸书(Facebook)、照片墙(Instagram)上的广告。
- (39) 本文将通过比较推特、脸书和照片墙的广告, 调查一些大公司与有名政治家如何利用新媒体的广告, 研究这些 SNS 广告的共同点和差异点。

在自我提及语的误用上, 我们发现仍然有个别的误用情况出现在“我”上, 如例(39)。

- (40) 我们认为这并不是很成功的……我们认为这是很不方便的。

不过, 教师在课堂教学过程中会提醒同学们在概括文章内容时, 首句需要使用自我提及语, 论文写作中不允许出现“我”。所以缺少自我提及语以及误用“我”的问题较少。但是, 留学生在头脑中只形成这个意识是不足以完成论文写作的, 他们仍经常在概括文章内容的首句位置误用自我提及语。

当引言最后需要概括文章研究内容时, 尤其是在该段落的首句, 一般只能出现“本文”“本研究”这两个自我提及语, 而不是“笔者”“研究者”“这篇论文”“该文”“本次研究”“我们在本文”等其他自我提及语。这说明, 即使学生具有了学术语体的意识, 知道不能用“我”后, 也并没有将“本文”“本研究”这两个自我提及语的用法掌握清楚。此外, 出现“本文”的小句内不出现其他自我提及语。下面例子中的“我们”应该删除。

- (41) 北京大学校园经济圈出现了发展停滞的现象, 为了打破停滞性, 我们在本文将对北京大学校园经济进行实例调查和分析……

2.2.2 模糊限制语

模糊限制语主要用于降低对命题的确定, 如“可能”“也许”等, 它使信息作为一个观点而不是一个被确认的事实传递给读者(吴格奇、潘春雷, 2010)。侧面看来, 这是提高论述客观性的重要方法。留学生在该部分的问题主要表现在论述过程中缺少限定性成分, 致使其表述不够严谨客观。如缺少“之一”“主要”“一些”等。

- (42) 从上个世纪 80 年代远程教育开始发展, 到如今各个在线网络教育平台的迅速兴起, 在线移动学习已经成为现代重要的教育形式之一。
- (43) 前人提到的因素主要有政治不稳定、……
- (44) 前人研究提出了一些一些伦理解决模式……

2.2.3 态度标记语

态度标记语表达作者对命题信息的评估（徐赳赳，2006），表达作者的情感态度（吴格奇、潘春雷，2010），如“令人惊讶的是”。留学生在写作过程中容易出现态度标记语的过度使用或者过于夸张。如下面例子中留学生想要论证其论文的价值时使用了“至关重要的作用”“这是一个非常有价值的课题”。这种过度夸张的态度标记语过于主观，不符合学术语言的客观性、严谨性的要求。

- (45) 本话题起到至关重要的作用，文希望通过关注成人消费习惯，促使决策者……
- (46) 其次，由于疫情仍在持续，研究中国政策的成功将对其他国家起到激励和启发作用，具有现实意义。这是一个非常有价值的课题，大家都将利用这一成功经验来帮助彼此度过难关！

2.2.4 增强表达语

增强表达语与模糊限制语相对，强调作者对于命题的确定（徐赳赳，2006），如“显而易见”。留学生较少出现错误使用增强表达语的情况。例（47）为过度使用“显然”的情况，与上述过度使用态度标记语一样，也不符合学术论文严谨性的要求。

- (47) 然而，大多数研究都侧重于中国的国际合作和外交援助上，而不是直接研究中国的政策，显然存在一定的局限性，未能凸显中国政策的重要作用。

可以看出，在模糊限制语、态度标记语和增强表达语上，留学生都在陈述过程中不够客观严谨。互动式元话语虽然表现了作者的主观评价，但是在学术论文中的主观评价并不是完全建立在作者个人的情感、想法上，还需要符合一定的学术表达规范，如自我提及语的误用，模糊限制语的缺乏，态度标记语的过度使用，都是留学生在写作过程中过分表达主观性的表现。学术论文中的主观性是有条件的主观性，这种主观性是与客观性、严谨性并存的。

3 结论与建议

通过统计，在 302 例语料中，由留学生学术写作水平引发的问题占大部分，为 71.0%（详见表 1）。语言基础水平和书面写作水平所导致的问题数量相差不大，均占据总数的 14.5% 左右。可见学习论文写作课程的留学生在语言使用的正误、书面语体的掌握上已拥有较高的水平，但在学术写作水平上仍然有较大的欠缺。在学术语篇引言教学过程中，仍然需要以学术写作水平导致的问题为重点进行教学，同时，也并不能完全忽略学生的语言基础水平和书面写作水平。

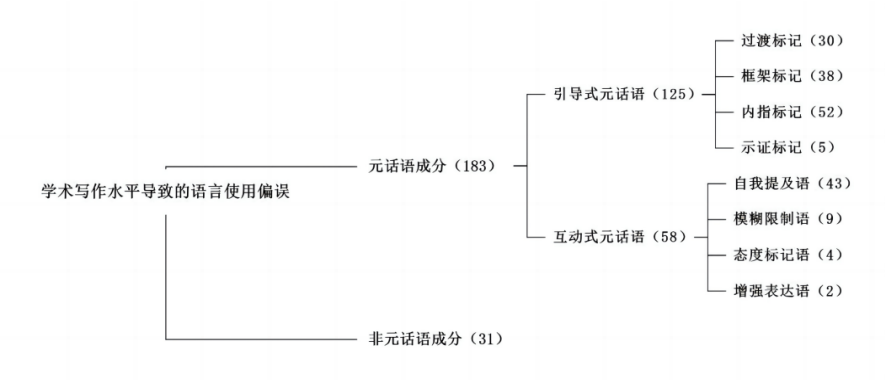
表 1. 学生偏误数量与比例

问题动因	例数	占比
语言基础水平	44	14.5%
书面写作水平	44	14.5%
学术写作水平	214	71.0%

我们进一步统计了学术语篇偏误类型与数量。从图 1 可以看出，在学术写作水平引发的问题中，元话语的问题远远多于非元话语成分，其中元话语为 183 例，占 85.50% 左右。在元话语中，引导式元话语出现的问题要明显多于互动式元话语，引导式元话语偏误为 125 例，占元话语总

数的 68.3%。在引导式元话语中问题主要集中在内指标记、框架标记、过渡标记上，占 96%；在互动式元话语中主要集中在自我提及语，占 74.1%。

图 1. 学术语篇偏误类型与数量（括号内为数量）



这启示我们，在学术写作教学过程中，需要重点关注元话语成分的教学。其中，教师需重视用于框架标记和过渡标记的连词、用于内指标记的回指形式、用于自我提及语的“本文”“我们”、用于模糊限制语的限定性成分等。如在进行自我提及语教学时，首先教师需让学生明白“此”“该”“这”都不属于自我提及，而是指称其它；在概括文章研究内容部分的首句中应该使用自我提及语“本文/本研究”。其次，由于学术语体的规范性和简明性，一般也不用“本篇文章”或“本次研究”。

教师还需进一步明确过渡标记和框架标记的连词分别有哪些、如何使用，避免学生在使用时混淆；关注用于回指形式的语言形式并加强相关语篇训练；告知学生如何介绍文章研究内容以及具体的词汇短语使用；帮助学生建立学术论文写作表达所需要的客观性意识。

学术汉语写作的研究方兴未艾，对留学生学术论文本身的研究也是大有可为。未来还有很多值得深入探讨的课题，如同专业的学术论文的结构有哪些差异？留学生的学术论文的结构与母语者有何不同？对留学生来说，难度最大的是写作论文的哪个部分？这些问题均有待探索。

注释

1. 删除线表示教师删除该词，如“缺乏一个针对性的研究”代表删除“一个”。下划线表示教师添加该词，如“本文将主要”表示添加“将”。为了阅读方便，例句只保留与所述问题相关的偏误，对其他偏误进行了改正。
2. 例（7）、（23）、（24）、（29）中涉及的参考文献为留学生学术论文所引用，非本研究写作过程中参考的文献，故未在文末列出，特此说明。

参考文献

Clancy, Patricia M. (1980). Referential choice in English and Japanese narrative discourse. In W. Chafe (Ed), *The Pear Story, Cognitive, Culture, and Linguistic Aspects of Narrative Production*. (pp.127-202). Ablex Publishing Corporation.

Hyland, K. (1998). *Persuasion and context: The pragmatics of academic metadiscourse*. *Journal of Pragmatics*, 30(4), 437-455. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(98\)00009-5](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(98)00009-5)

- Hyland, K., & Tse, P. (2004). Metadiscourse in academic writing: A reappraisal. *Applied Linguistics*, 25(2), 156-177. <https://doi.org/10.1093/applin/25.2.156>
- 蔡明宏(2016)基于国别视角之来华留学生学位论文实证分析,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》,3: 70-78。
- 蔡基刚(2019)学术英语再认识:学术英语或通用英语?,《西安外国语大学学报》,1: 7-11。
- 陈淑梅(2012)汉语言本科专业留学生论文写作指导课课程设置浅议,《海外华文教育》,1: 24-33。
- 杜泽兵(2016)基于语料库的中国学术英语词块结构和功能特征研究,《外语电化教学》,5: 9-13。
- 高增霞、栗硕(2018)学术汉语写作教材建设刍议,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》,6: 12-21。
- 韩婧怡(2021)学术汉语——国际中文教育新课题,《第十二届中文教学现代化国际研讨会论文集》,83-97。
- 韩一(2022)汉语母语者与学习者写作元话语句干研究——以汉语国际教育专业硕士学位论文为例,北京外国语大学硕士学位论文。
- 汲传波(2016)韩国学生汉语学术论文中文言结构使用初探,《汉语学习》,6: 77-85。
- 李海燕、张文贤、辛平(2020)本科留学生学术汉语写作课需求调查与课程建设——以北京大学本科留学生学术汉语写作通选课为例,《国际汉语教育(中英文)》,1: 51-60。
- 李汝祺(1980/2006)同遗传科研小组谈科学研究和论文写作,载于王力、朱光潜等,《怎样写论文——十二位名教授学术写作纵横谈》,辽宁教育出版社。
- 吕长竑、钟珍、胡思颖、程晨(2022)汉语二语学术写作语步结构分析:以来华留学生硕士学位论文摘要为例,《第二语言学习研究》,15: 92-144。
- 倪晶莹(2023)中外汉语国际教育硕士学位论文的元话语标记对比研究——以华东师范大学为例,华东师范大学硕士学位论文。
- 元华(2006)留学生毕业论文的写作特点与规范化指导,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》,1: 6-11。
- 唐诗(2021)留学生汉语言专业本科毕业论文写作及指导现状调查研究——以X大学为例,厦门大学硕士学位论文。
- 王海玲(2014)来华攻读非汉语专业学位留学生汉语写作困境及对策,《华西语文学刊》,1: 202-207, 285。
- 王宁(2022)汉语母语者与汉语二语者中文论文摘要对比研究——以国际经济与贸易专业论文为例,中央财经大学硕士学位论文。
- 王雨磊(2017)《学术论文写作与发表指引》,中国人民大学出版社。
- 吴格奇、潘春雷(2010)汉语学术论文中作者立场标记语研究,《语言教学与研究》,3: 91-96。
- 徐昉(2011)中国学生英语学术写作中身份语块的语料库研究,《外语研究》,3: 57-63。
- 徐赓赓(2006)关于元话语的范围和分类,《当代语言学》,4: 345-353。
- 杨凝卓(2016)汉语国际教育硕士留学生学位论文现状研究,山东师范大学硕士学位论文。
- 乐耀、曹华承(2023)汉语书面叙事中主语的指称形式和篇章功能,《汉语学报》,1: 2-15。
- 张珊(2015)中央民族大学汉语国际教育硕士外国硕士生论文摘要问题研究,中央民族大学硕士学位论文。
- 张文贤(2010)《现代汉语连词的语篇连接功能研究》,北京大学出版社。
- 张钰钗(2019)汉语学术论文结语部分的立场标记语研究——以语言学和社会学论文为例,北京大学硕士学位论文。
- 庄凯丽(2014)汉语教学类期刊论文立场标记语研究,北京外国语大学硕士学位论文。

投稿：2023 年 9 月 26 日；接受：2024 年 1 月 11 日；出版：2024 年 5 月 8 日

作者简介

曹佳鸿，厦门大学博士生，研究方向：互动语言学。

张文贤，北京大学长聘副教授 / 研究员，研究方向：国际中文教育、互动语言学。

Metadiscourse Errors in Academic Writings of Chinese L2 Learners: Taking the Introduction Section as an Example

Jiahong Cao

Xiamen University, China

Wenxian Zhang

Peking University, China

Abstract

This article focuses on the issues in the introduction section of papers caused by Chinese L2 learners. There are a plenty of problems with metadiscourse in writings. In which interactive resources presents significantly more problems than interactional resources. In terms of interactive resources, problems focus on endophoric markers, transitions, and frame markers; as for interactional resources, problems mainly occur in self-mentions. The conclusion of this article provides a reference for academic Chinese writing teaching in international Chinese education course.

Keywords

Academic discourse, introduction writing, metadiscourse, Chinese learners, errors

Jiahong Cao, Ph.D. candidate, Xiamen University, China. Research interest: Interactional Linguistics.

Wenxian Zhang, Tenured-track Associate Professor, Peking University, China. Research interests: teaching Chinese as a second language, Interactional Linguistics.

References

- Cai, Jigang (蔡基刚). (2019). 学术英语再认识:学术英语或通用英语? [Academic English specificity revisited: EAP or EGP?]. 西安外国语大学学报 [Journal of Xi'an International Studies University], 27(01), 7-11. doi:10.16362/j.cnki.cn61-1457/h.2019.01.002.
- Cai, Minghong (蔡明宏). (2016). 基于国别视角之来华留学生学位论文实证分析 [An empirical analysis of the dissertations of foreign students in China in the country-specific perspective]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版) [Journal of Yunnan Normal University(Teaching & Studying Chinese as a Foreign Language Edition)], 14(03), 70-78. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2016.03.011.
- Chen, Shumei (陈淑梅) (2012). 汉语言本科专业留学生论文写作指导课课程设置浅议 [A brief discussion on the curriculum design of thesis writing guidance course for international students majoring in Chinese for undergraduate programs], 海外华文教育 [Overseas Chinese Education]. (1) 24-33.
- Clancy, Patricia M. (1980). Referential choice in English and Japanese narrative discourse. In W. Chafe (Ed), *The Pear Story, Cognitive, Culture, and Linguistic Aspects of Narrative Production*. (pp.127-202). Ablex Publishing Corporation.
- Du, Zebing (杜泽兵). (2016). 基于语料库的中国学术英语词块结构和功能特征研究 [A corpus-based study on the structural and functional features of lexical chunks in Chinese academic English]. 外语电化教学 [Technology Enhanced Foreign Language Education], (05), 9-13. doi:10.20139/j.issn.1001-5795.2016.05.002.
- Gao, Zengxia (高增霞), & Li, Shuo (栗硕). (2018). 学术汉语写作教材建设刍议 [On the compilation of textbooks for Chinese academic writing]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版) [Journal of Yunnan Normal University(Teaching & Studying Chinese as a Foreign Language Edition)], 16(06), 12-21. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2018.06.002.
- Han, Jingyi (韩婧怡). (2021). 学术汉语——国际中文教育新课题 [Academic Chinese: A new topic of international Chinese education]. 第十二届中文教学现代化国际研讨会论文集 [Proceedings of the 12th International Symposium on Modernization of Chinese Language Teaching]. doi:10.26914/c.cnkihy.2021.031809.
- Han, Yi (韩一). (2022). 汉语母语者与学习者学术写作元话语句干对比研究——以汉语国际教育专业硕士学位论文为例 [A comparative study of the meta-discursive sentence stem in academic writing between Chinese native speakers and Chinese learners - Illustrated by Master's thesis in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages], 北京外国语大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, Beijing Foreign Studies University].
- Hyland, K. (1998). *Persuasion and context: The pragmatics of academic metadiscourse*. *Journal of Pragmatics*, 30(4), 437-455. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(98\)00009-5](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(98)00009-5)
- Hyland, K., & Tse, P. (2004). Metadiscourse in academic writing: A reappraisal. *Applied Linguistics*, 25(2), 156-177. <https://doi.org/10.1093/applin/25.2.156>
- Ji, Chuanbo (汲传波). (2016). 韩国学生汉语学术论文中文言结构使用初探 [Exploration of the usage by Korean students of the classical Chinese structures in academic paper]. 汉语学习 [Chinese Language Learning], (06), 77-85.
- Li, Haiyan (李海燕), Zhang, Wenxian (张文贤), & Xin, Ping (辛平). (2020). 本科留学生学术汉语写作课需求调查与课程建设——以北京大学本科留学生学术汉语写作通选课为例 [The need assessment and curriculum development of Chinese academic writing for international undergraduate students - Take Chinese academic writing as general selective course for international undergraduate students in Peking University as an example]. 国际汉语教育(中英文) [International Chinese Language Education], 5(01), 51-60.
- Li, Ruqi (李汝祺). (1980/2006). 同遗传科研小组谈科学研究和论文写作 [Discussing scientific research and paper writing with the genetic research group], 王力、朱光潜等《怎样写论文——十二位名教授学术写作纵横谈》 [In Li Wang, & Guanqian, Zhu (Ed.), *How to write a paper: A*

comprehensive discussion on academic writing by twelve famous professors], 辽宁教育出版社 [Liaoning Education Press].

- Lü, Changhong (吕长站), Zhong, Zhen (钟珍), Hu, Siying (胡思颖), & Cheng, Chen (程晨). (2022). 汉语二语学术写作语步结构分析: 以来华留学生硕士学位论文摘要为例 [Analysis of moves in L2 Chinese academic writing: A case study of master's degree thesis abstracts of international students in China]. 第二语言学习研究 [Second Language Learning Research], (02), 92-109+143-144. doi:10.20054/j.cnki.sllr.2022.15.008.
- Ni, Jingying (倪晶莹). (2023). 中外汉语国际教育硕士学位论文的元话语标记对比研究 [Comparative study of metadiscourse markers in master's theses of teaching Chinese to speakers of other languages of Chinese and foreign students - take East China Normal University as an example], 华东师范大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, East China Normal University].
- Qi, Hua (元华). (2006). 留学生毕业论文的写作特点与规范化指导 [The features of graduation - thesis writing by foreign students and its standardized instruction]. 云南师范大学学报 [Journal of Yunnan Normal University (Teaching & Studying Chinese as a Foreign Language Edition)], (01), 6-11. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2006.01.002.
- Tang, Shi (唐诗). (2021). 留学生汉语言专业本科毕业论文写作及指导现状调查研究——以 X 大学为例 [Case studies on dissertations written by international students who major in Chinese language at the University of X], 厦门大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, Xiamen University].
- Wang, Hailing (王海玲). (2014). 来华攻读非汉语专业学位留学生汉语写作困境及对策 [Difficulties and countermeasures in Chinese writing for international students pursuing non Chinese professional degrees in China]. 华西语文学刊 [Acta Linguistica et Litteraturaria Sinica Occidentalia], (01), 202-207+285.
- Wang, Ling (王宁). (2022). 汉语母语者与汉语二语者中文论文摘要对比研究 [A corpus-based comparative study of Chinese papers between native Chinese speakers and second language learners - A case study of international economics and trade], 中央财经大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, Central University Of Finance And Economics].
- Wang, Yulei (王雨磊). (2017). 学术论文写作与发表指引 [Guidelines for writing and publishing academic papers]. 中国人民大学出版社 [China Renmin University Press].
- Wu, Geqi (吴格奇), & Pan, Chunlei (潘春雷). (2010). 汉语学术论文中作者立场标记语研究 [Authorial stance markers in Chinese research articles]. 语言教学与研究 [Language Teaching and Linguistic Studies], (03), 91-96.
- Xu, Fang (徐昉). (2011). 中国学生英语学术写作中身份语块的语料库研究 [A corpus study of identity language chunks in Chinese students' academic English writing]. 外语研究 [Foreign Languages Research], (03), 57-63. doi:10.13978/j.cnki.wyyj.2011.03.014.
- Xu, Juju (徐赳赳). (2006). 关于元话语的范围和分类 [On metadiscourse]. 当代语言学 [Contemporary Linguistics], (04), 345-353+380.
- Yang, Ningzhuo (杨凝卓). (2016). 汉语国际教育硕士留学生学位论文现状研究 [Research on the thesis status of overseas students majoring in master of teaching Chinese to speakers of other language], 山东师范大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, Shandong Normal University].
- Yue, Yao (乐耀) & Cao, Huacheng (曹华承). (2023). 汉语书面叙事中主语的指称形式和篇章功能 [The referential forms of subject and their function in Chinese written narratives]. 汉语学报 [Chinese Linguistics], (01), 2-15.
- Zhang, Shan (张珊). (2015). 中央民族大学汉语国际教育硕士外国留学生论文摘要问题研究 [A study on the abstract issues of foreign students' theses for master's degree in Chinese international education at Central University for Nationalities], 中央民族大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, Minzu University of China].

- Zhang, Wenxian (张文贤). (2010). 现代汉语连词的语篇连接功能研究 [A study on the discourse connective function of modern Chinese conjunctions]. 北京大学出版社 [Peking University Press].
- Zhang, Yuchai (张钰钊). (2019). 汉语学术论文结语部分的立场标记语研究——以语言学和社会学论文为例 [A study of stance markers in the conclusion of Chinese academic papers: A case study of linguistics and sociology papers], 北京大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, Peking University].
- Zhuang, Kaili (庄凯丽). (2014). 汉语教学类期刊论文立场标记语研究 [A research on stance markers in Chinese periodical academic papers on Chinese language teaching], 北京外国语大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, Beijing Foreign Studies University].